

# HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: [datlam1951@yahoo.com](mailto:datlam1951@yahoo.com)

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị bài thơ:  
**Ngày Đầu Năm** của thi hữu **Trần Quốc Bảo** dịch thơ **Nguyễn Nhật** của **Danh Sĩ Ái Quốc Lê Cảnh Tuân**. Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời. **Trân trọng**.

**Nguyễn Nhật**

**Lê Cảnh Tuân (\*)**



元 日

旅 館 客 仍 在  
去 年 春 復 來  
歸 期 何 日 是  
老 盡 故 園 梅

黎 景 詢

## **Nguyễn Nhật**

Lữ quán khách nhưng tại  
Khứ niên xuân phục lai  
Quy kỳ hà nhật thị?  
Lão tận cố viên mai!

## **Lê Cảnh Tuân**

*Phiên dịch Ngũ Ngôn của Trần Quốc Bảo.*

## **Ngày Đầu Năm**

Quán trọ khách dừng chân  
Năm qua, lại đón Xuân  
Ngày về quê chưa biết  
Vườn cũ, mai tàn dần!

*Phiên dịch Lục Bát của Trần Quốc Bảo.*

## **Ngày Đầu Năm**

Quán bên đường, khách dừng chân  
Năm cùng tháng tận, đón Tân Xuân về  
Biết bao giờ trở lại quê?  
Nhớ mai vườn cũ, lòng tê tái buồn!

**Trần Quốc Bảo**

*Richmond, Virginia*

*Địa chỉ điện thư của tác giả:*

*[quocbao\\_30@yahoo.com](mailto:quocbao_30@yahoo.com)*

(\*) Lê Cảnh Tuân (1350-1416) quê làng Lão-Lạt, huyện Thống-Bình, trấn Thanh-Đô (nay là huyện Hậu-Lộc, tỉnh Thanh Hoá), đỗ Thái Học Sinh (Tiến Sĩ) năm 1381. Gặp lúc quân nhà Minh bên Tàu sang xâm lấn Nước ta, Ông viết “Vạn Ngôn Thư” (Bức Thư Một Vạn Chữ) trao cho bạn là Bùi Bá Kỳ, ngầm tính chuyện “diệt Minh, phục Quốc”. Việc bại lộ, Ông và người con là Lê Thái Điền bị quân Minh bắt giải về Yên-Kinh (Bắc-Kinh, Trung-Quốc).

Vua nhà Minh hỏi ông rằng: "Nhà ngươi khuyên Bá Kỳ âm mưu làm phản. Vì sao vậy?". Ông khẳng khái nói: - "Người Nam thì hết lòng gìn giữ nước Nam. Chớ ông Trích thì cần người không phải chủ nó. Hỏi làm gì!"

Vua Minh tức giận, nhưng trọng ông là một Nhà Ái Quốc trung thành dũng liệt, không xử tử hình, chỉ truyền giam cha con ông vào ngục Kim Lăng, 5 năm sau (1416, tức năm Bính Thân) cả hai cha con đều chết trong ngục thất.